ESTUDIO DE CASO 47

Documentación sobre el teatro fimibana (País ficticio X)

#### Notas para el facilitador

El teatro de fimibana es un ejemplo ficticio de un elemento del País X (véase el estudio de caso sobre el sistema de confección de inventarios en ese país). Recomendamos recordar a los participantes que el proceso de confección de inventarios en el país X inicialmente estuvo muy orientado hacia la investigación y carecía de procesos de consulta con la comunidad.

El caso fimibana puede emplearse para despertar el debate entre los participantes del taller sobre los siguientes asuntos:

* La documentación es un paso importante del proceso de confección de inventarios. No toda la documentación, ya sea audiovisual o escrita, será incluida en el inventario propiamente dicho, pero puede ir archivándose durante la tarea de inventario. Tanto para la tarea de salvaguardia, como para la de sensibilización, es muy importante que las comunidades interesadas cuenten con acceso al inventario y a toda documentación asociada a los elementos de su PCI.
* La documentación de los elementos del PCI por investigadores ajenos a la comunidad y con fines de inventario en general se efectúa sin consultar a las comunidades interesadas sobre las necesidades que han de documentarse y cómo la documentación puede emplearse para la salvaguardia del PCI. Esto suele hacer que el proceso de documentación y confección de inventarios no contribuya a la salvaguardia del elemento.
* Las comunidades interesadas pueden y deben desempeñar un papel protagónico en la determinación de aquellos aspectos de su PCI que deben ser documentados para fines de salvaguardia y aquella información sobre su PCI que debe ser incluida en un inventario.

ESTUDIO DE CASO 47

Documentación del teatro fimibana (País ficticio X)

Este es un ejemplo ficticio, por lo tanto, toda semejanza con elementos del PCI de un país real es mera coincidencia.

#### Preguntas para considerar:

1. ¿Qué amenazas a su viabilidad enfrenta el fimibana como elemento del PCI?
2. ¿Por qué el proceso inicial de documentación para el inventario nacional no obtuvo todos los resultados esperados al abordar esas amenazas?
3. ¿De qué manera el proceso de confección de inventario finalmente contribuyó a la salvaguardia del arte teatral del fimibana en el país X?

#### Introducción

El fimibana, una interpretación teatral tradicional, es representado en escena en una zona rural del país ficticio X con ocasión de un festival especial que se celebra todos los años para dar la bienvenida a la primavera y en agradecimiento por la cosecha del año que pasó. En 2010 fue incluido al Inventario Nacional del PCI del país X.

Actualmente, existen unos 50 actores del fimibana que participan en el festival de la cosecha anual que coordina el Comité del Festival del Fimibana elegido por derecho propio. De unas 30 obras disponibles, 4 o 5 son representadas durante la noche del festival. Los actores del fimibana aprenden los diálogos y las canciones con textos impresos de estas obras, pero además consultan otras notas que explican de qué manera deben interpretarse las obras, como por ejemplo, qué acciones deberá realizar un actor en determinadas escenas, cuándo levantar o deponer una espada, y qué vestuario usar. Si bien en las zonas rurales del país X el índice de alfabetismo es bajo, estos actores y las personas jóvenes de la comunidad en general saben leer y escribir. Los textos explicativos son útiles para los actores cuando interpretan obras que nunca han visto. Una de las características del teatro fimibana es su bello y extravagante vestuario; los actores deben ser asistidos por vestuaristas que les ayudan a ponérselos de la forma correcta. Los vestuaristas también se guían por textos explicativos para comprender quién debe usar qué cosa.

#### Los miembros de la comunidad desean preservar el fimibana

En su mayoría, los actores son campesinos y cuentan con escaso tiempo para ensayar y prepararse, sobre todo porque el cambio climático ha disminuido el potencial agrícola del distrito donde viven. La juventud de la zona va perdiendo el interés en montar las obras. Ante este problema, el Comité del Festival se reunió en 2012 para deliberar de qué manera la documentación audiovisual (que había sido realizada como parte del proceso de confección de inventarios) podría ayudar a los actores a ensayar las obras y a sensibilizar a la juventud sobre el festival.

En la confección de inventarios, los investigadores de la ciudad capital en un principio habían registrado en audio muchas horas de las presentaciones del festival de la cosecha. Esto sirvió para sensibilizar sobre el festival en la ciudad capital y en aldeas rurales, ya que algunas de las secuencias aparecieron en televisión.

Sin embargo, en opinión de los actores del fimibana, ver estos videos no resultó de mucha utilidad para aprender los diálogos y canciones de las obras. En primer término, tuvieron dificultades para acceder al archivo de video del Inventario Nacional del PCI en la ciudad capital, y cuando recibieron copias de las cintas, les resultó tedioso buscar en los videos la sección necesaria para los diálogos. En segundo lugar, los actores de más edad se mostraron preocupados de que cualquier error registrado en los videos pudiera repetirse si estos eran usados para aprender las obras en lugar de los textos escritos. Para los actores más jóvenes fue difícil distinguir entre las variaciones apropiadas en las distintas interpretaciones de las obras y las versiones incorrectas. Los actores de más edad por tradición aconsejan y brindan sugerencias durante actividades informales como las reuniones después del trabajo. El uso de los registros de video para aprender las obras alteró las modalidades tradicionales de transmisión, ya sea el uso de los textos escritos como la búsqueda de consejos informales. El Comité del Festival entonces determinó que eran necesarias otras estrategias para ayudar a los intérpretes a ensayar las obras. En lugar de usar los videos de las interpretaciones, por lo tanto, los actores organizaron sesiones informales de ensayo en los meses previos al festival, para compartir ideas y motivarse mutuamente.

El Comité del Festival decidió que la documentación en video podría tener otra utilidad: documentar la forma apropiada de vestir y maquillar a los actores del fimibana. En el transcurso normal de los hechos, tomó varios años aprender cómo debe usarse el vestuario, cómo deben ser los peinados y el maquillaje, ya que el festival se celebra una vez al año. Los actores se rehúsan a destinar tiempo a probarse el vestuario de las obras o a participar en sesiones de maquillaje completo cuando no habrá puesta en escena. Las técnicas de vestuario y maquillaje son más difíciles de transmitir por escrito que en forma de diálogo o canciones; las fotografías solo podían mostrar cómo luce un peinado terminado y cómo deberían lucir los actores. En el proceso de confección de inventarios, los investigadores, que no habían consultado con quienes practican el elemento del PCI y otros depositarios tradicionales, no pensaron en documentar ninguna otra cosa, salvo las representaciones. El Comité del Festival por lo tanto decidió que intentarían documentar en video cómo hacer los peinados especiales, cómo los actores debían vestirse y cómo organizarse al momento de montar el vestuario.

#### La documentación conducida por la comunidad asiste en las tareas de salvaguardia

Luego de consultar con la administración del Inventario Nacional del PCI, el Comité del Festival recaudó dinero para impartir talleres de documentación audiovisual para la juventud de la comunidad a través de un presupuesto de desarrollo. Solicitaron a los jóvenes de la comunidad que registren en video el proceso de vestuario y maquillaje de los actores del fimibana durante el festival siguiente. Las imágenes se agregaron al archivo del Inventario Nacional del PCI como parte del proceso de actualización. A su vez, se conservaron copias en la biblioteca de la comunidad local para facilitar el acceso. Los videos fueron catalogados con cuidado para facilitar la búsqueda. Luego fueron usados para mostrar a los vestuaristas jóvenes cómo realizar su tarea. Los vestuaristas más jóvenes pudieron ver cómo se lleva adelante la tarea muchas más veces que lo habitual en un año determinado, aunque aún necesitaban ejecutar la tarea por sí mismos muchas veces y orientados por vestuaristas de más edad. Esto mejoró las técnicas de los vestuaristas jóvenes. El proceso de documentación también sensibilizó a jóvenes cineastas sobre las obras y la importancia para la comunidad. Por lo tanto, el grupo de actores del fimibana consiguieron algunas nuevas y entusiastas incorporaciones a las actividades teatrales y de vestuario, producto de lo cual, el festival de la cosecha tuvo una mayor audiencia el año siguiente.